

HOÀNG THU TRANG, *Bàn về thực trạng cách viết tên người và địa danh Việt Nam bằng chữ Katakana trong tiếng Nhật và phương án đề xuất cách viết thể hiện thanh điệu tiếng Nhật*. Trong “Ngôn ngữ học và Ngôn ngữ học Nhật Bản: Nghiên cứu và giảng dạy”, trang 104- 115. Chuyên khảo. NXB ĐHQGHN, 2012.

Bài viết nêu thực trạng trong tiếng Nhật hiện nay, các từ chỉ địa danh, tên người của Việt Nam được viết bằng chữ Katakana ngày càng xuất hiện nhiều nhưng có thể thấy sự không thống nhất giữa cách viết trong các cuốn sách, tạp chí... và của các tác giả khác nhau về cùng tên một địa danh, tên người. Ngoài ra, cách viết theo kiểu “Nhật hoá” chưa thể hiện được một cách chính xác tên địa danh, tên người trong tiếng Việt. Bài viết khảo sát, phân tích để tìm ra những vấn đề còn chưa hợp lí trong cách viết tên người và tên địa danh Việt Nam đề xuất một cách phiên âm nhằm thể hiện rõ nhất các đặc điểm của thanh điệu tiếng Việt.

Hoàng Thu Trang, Discussion on the writing of Vietnamese people and geographical names by Japanese Katakana and recommendations to show Japanese accent. *Linguistics & Japanese Linguistics, Researching and Teaching*, page 104 - 115. Monograph. VNU Press, 2012.

The article presents the current status of Japanese words indicating Vietnamese people and geographical names written in Katakana which have increasingly been popular, yet the inconsistency among writings in books, magazines and different authors can be easily seen. Besides, writing in the “Japanese” style cannot correctly show the names of Vietnamese people or geographical places. The article investigates and analyzes Vietnamese names of people and geographical places written in Japanese to find out what can be improved and proposes a way of phonetic transcription that best characterizes features of Vietnamese tones in Japanese.